DOI: 10.17117/na.2017.01.01.355

<http://ucom.ru/doc/na.2017.01.01.355.pdf>

Поступила (Received): 15.01.2017

Нефёдошкина Х.В., Капура Н.В. К вопросу о появлении некоторых фразеологических единиц в современном английском языке

Nefedochkina Kh.V., Kapura N.V. The question of the emergence of some phraseological units in modern English

Фразеологизмы являются неотъемлемой частью любого языка, в том числе и английского. Фразеологические единицы современного языка возникают из совершенно различных социальных пластов, таких как политика, спорт, наука, технологии, литература и т.д. Источников огромное количество современных идиом. Это обусловлено быстрым увеличением возможностей страны в различных направлениях

Ключевые слова: фразеологические единицы в современном английском языке

Idioms are an essential part of any language, including English. Phraseological units of modern language arise from different social strata, such as politics, sports, science, technology, literature, etc. of the Sources a huge number of modern idioms. This is due to the rapid increase in the capabilities of the country in different directions

Key words: phraseological units of modern English

Нефёдошкина Христина Викторовна

Студент

Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого
г. Тула, пр. Ленина, 125

Nefedochkina Kristina Victorovna

Student

Tula state pedagogical university named L.N. Tolstoy
Tula, Lenina ave., 125

Капура Наталья Владимировна

Кандидат философских наук, преподаватель
Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого
г. Тула, пр. Ленина, 125

Kapura Natalia Vladimirovna

Candidate of Philosophical Sciences, Teacher
Tula state pedagogical university named L.N. Tolstoy
Tula, Lenina ave., 125

Фразеологизмы являются неотъемлемой частью любого языка, в том числе и английского. Основное назначение фразеологизмов – придание речи особой выразительности, неповторимого своеобразия, меткости. Фразеологические единицы современного языка возникают из совершенно различных социальных пластов, таких как политика, спорт, наука, технологии, литература и т.д. Источников современных идиом огромное количество. Это обусловлено быстрым увеличением возможностей страны в различных направлениях. Английский, как и любой другой язык, постоянно изменяется, обогащаясь новыми лексическими единицами. Это не только отдельные слова, но и полноценные

идиоматические обороты, которые пополняют каждый год и даже каждый месяц словари английского языка. Оксфордский словарь английских идиом в своем третьем издании содержит записи более чем 6000 фразеологизмов, в том числе 700 совершенно новых элементов [1].

Рассмотрим некоторые фразеологические единицы, связанные с наукой и инновациями в технике. Так, например, среди пользователей мобильных телефонов компании Apple существует понятие «Playlistism» (Плейлистизм) – дискриминация по признаку музыкальных предпочтений в iTunes и других звуковых проигрывателях [1]. Еще один фразеологизм связан с людьми, которые постоянно разговаривают по телефону, и которые чаще всего не замечают, что происходит вокруг них. Таких людей называют «deadwalker», что в переводе означает «идущий со смертью» [2]. Немаловажным является влияние Интернета на молодое поколение, которое попав в трудную ситуацию, предпочитают нажать кнопку Reset («сброс») и начать все сначала, а не искать верное решение. Таких людей называют «Reset generation» – поколение сброса [2]. В последнее время поклонниками социальных сетей, таких как Instagram или Facebook, становятся не молодые люди, а пожилые. И вместе с этим появилась идиома «Silver serfer» – это пожилой человек, увлекающийся интернетом. Дословно выражение «серебряный серфингист», что обозначает человека старшего возраста, у которого виски посеребрились сединой. Люди в таком возрасте, так же необычно выглядят, как и молодые, увлекающиеся интернетом [1]. Идиомы, связанные с техникой или наукой, не имеют того значения, которое несут их слова. Каждая из них образовалась спонтанно, в результате аналогии и соответствия.

Актуальная в наше время и не менее важная сфера развития любого языка – политика. Чаще всего для описания политических ситуаций используются такие фразеологизмы как: A political football (2003г. OED), что означает «политические игры», а в переводе «политический футбол»; Play politics (2006г. OED) – (игра в политику), в данном выражении речь идет о нечестных политических играх; Vote with one's feet (2005г. OED) – (дословно проголосовать ногами) высказать свою неприязнь [6].

Для современного человека, живущего в 21 веке, неотъемлемой частью жизни стала психология, она помогает ему адаптироваться в обществе. Так для описания душевного состояния человека теперь в речи используются такие фразеологические единицы: Cut to the heart (2011г. OED) или Cut to the bone – поразить в самое сердце, больно задеть чьи-либо чувства; Catch ones breath (2011г. OED) перевести дух, отдышаться. Persons practicing high risk behavior (2011г. OED) – (дословно «личность, практикующая поведение группы риска) асоциальное поведение [6].

Футбольные игроки или болельщики также привнесли в свою речь несколько новых фразеологизмов: football widow (2007г. OED) (футбольная вдова) – женщина, которая в дни футбольных матчей считает своего мужчину временно умершим, так как мужчина в это время смотрит матчи и не обращает на нее внимания; «catch somebody on the redound» (2007г. OED) – (дословно «отбить мяч на отскоке») – означает кого-то, кто женился или вышел замуж довольно поздно.

В сфере бизнеса существует выражение, которое заслуживает особенного внимания. **"Monkey business"** в дословном переводе означает «**мартышкин или обезьяний бизнес**», но на деле он означает глупое или лживое поведение среди сотрудников фирмы, которые в рабочее время бездельничают или пытаются сжульничать [5].

Современная художественная литература представляет собой целый кладезь новых фразеологизмов. В книге Дж. Роулинг «Гарри Поттер»: «...Uncle Vernon had been treating him like a bomb that might go off at any moment...» [3]. В данном случае «a bomb that might go off at any moment» означает непредсказуемого человека, который в любой момент может что-то учудить (дословно «бомба, которая может взорваться в любой момент»).

На сегодняшний день кинематограф стал одним из главных источников новых фразеологических единиц. Примером самого цитируемого в настоящий момент фильма является английский сериал «Шерлок», где остроумие главного героя Шерлока Холмса нельзя не заметить: live life to the full- жить полной жизнью; take one's life – покончить жизнь самоубийством (дословно «взять одну жизнь»); on the house – за счет фирмы, бесплатно (дословно «на дом»); dead man walking – тебе конец или человек в опасности (дословно «мертвец идёт»); be out of one's depth – не понимать (дословно «находится не на своей глубине»).

Таким образом, мы можем сделать вывод о том, что фразеологический фонд английского языка очень велик и разнообразен по своей выразительности и значимости, что можно представить на примере рассмотренных фразеологизмов. Данные выражения образовались за счет сравнения одних фраз с другими из разных сфер жизни; благодаря литературным произведениям писателей и поэтов, как самой Великобритании, так и других стран мира, новым социально-экономическим явлениям и открытиям в науке, достижениям в культуре, кино, телевидения. Именно фразеологизмы делают язык красочным, живым и эмоциональным. Изучая фразеологические единицы, можно расширить свои знания не только в английском языке, но узнать больше о истории и культуре страны.

Список используемых источников:

1. Oxford Dictionaries. URL: <http://oxforddictionaries.com/>
2. Macmillan Dictionary. URL: <http://www.macmillandictionary.com/>
3. Joanne Kathleen Rowling, Harry Potter and the Sorcerer's Stone.
4. Clive Staples Lewis. The Chronicles of Narnia, The Magician's Nephew
5. URL: <http://www idioms4you.com/new/new.php>
6. URL: <http://public.oed.com>